Śaṁkarācārya

Śiva-mānasa-pūjā

(Adorarea mentală a lui Śiva)

Tălmăcire din limba sanskrită
de Vlad Șovărel

București
3 iulie 2025

रत्नैः कल्पितमासनं हिमजलैः स्नानं च दिव्याम्बरं
नानारत्नविभूषितं मृगमदामोदाङ्कितं चन्दनम्।
जातीचम्पकबिल्वपत्ररचितं पुष्पं च धूपं तथा
दीपं देव दयानिधे पशुपते हृत्कल्पितं गृह्यताम्॥ १ ॥

1. Cu pietre prețioase este alcătuit tronul (*āsana*) [tău],
Îmbăiat cu ape reci [ești],
Îmbrăcăminte divină decorată cu diferite pietre prețioase [ai],
Marcat [ești] cu mosc (*mṛgamad-āmoda*) și santal (*candana*),
[Ai o ghirlandă de] flori formată din frunze de *bilva*,
Campaka și *jātī* (iasomie), tămâie (*dhūpa*) și candelă (*dīpa*) [înaintea ta].
— O, zeule, nestemată a compasiunii, domn al făpturilor (*paśupati*),
Fie ca ceea ce a fost alcătuit în inimă (*hṛd*) să fie acceptat [de către Tine]!

सौवर्णे नवरत्नखण्डरचिते पात्रे घृतं पायसं
भक्ष्यं पञ्चविधं पयोदधियुतं रम्भाफलं पानकम्।
शाकानामयुतं जलं रुचिकरं कर्पूरखण्डोज्ज्वलं
ताम्बूलं मनसा मया विरचितं भक्त्या प्रभो स्वीकुरु॥ २ ॥

2. Într-un vas din aur
Înzestrat cu bucăți din cele nouă pietre prețioase (*navaratna*)
Se află *ghṛta* și *pāyasa*, mâncare de cinci feluri
Și o băutură din fructul de *rambhā* cu lapte (*payas*) și lapte închegat (*dadhi*),
Apa gustoasă al nenumăratelor plante,
Arzând o bucată de camfor (*karpūra*), betel (*tāmbūla*).
— Doamne! Acceptă cele alcătuite de mine
Cu devoțiune (*bhakti*) prin mintea (*manas*) mea!

छत्रं चामरयोर्युगं व्यजनकं चादर्शकं निर्मलम्
वीणाभेरिमृदङ्गकाहलकला गीतं च नृत्यं तथा।
साष्टाङ्गं प्रणतिः स्तुतिर्बहुविधा ह्येतत्समस्तं मया
संकल्पेन समर्पितं तव विभो पूजां गृहाण प्रभो॥ ३ ॥

3. O umbrelă [pentru soare],
Un evantai alcătuit din două cozi de iac (*cāmara*) [ce alungă insectele]
Și o prea-pură oglindă, cântec melodios al [instrumentelor]
Vīṇā, *bheri*, *mṛdaṅga*, *kāhala* și de asemenea dans;
Prosternare cu toate cele opt membre,
Preaslăvire (*stuti*) în nenumărate feluri.
— O, atot-puternice Domn! Toate acestea la un loc au fost alcătuite de mine
Spre a fi dăruite ție, acceptă această adorare (*pūjā*)!

आत्मा त्वं गिरिजा मतिः सहचराः प्राणाः शरीरं गृहं
पूजा ते विषयोपभोगरचना निद्रा समाधिस्थितिः ।
सञ्चारः पदयोः प्रदक्षिणविधिः स्तोत्राणि सर्वा गिरो
यद्यत्कर्म करोमि तत्तदखिलं शम्भो तवाराधनम् ॥ ४ ॥

4. Tu ești sinele (*ātman*) [meu], Girijā (Pārvatī/Ambikā) este intenția (*mati*),
Companionii [tăi] sunt suflurile (*prāṇa*) [mele], casa [ta] este trupul [meu],
Împlinirea desfătării în cele sensibile (*viṣaya*) este adorarea (*pūjā*) către tine,
Somnul (*nidrā*) [tău] este starea [mea] de contemplare (*samādhi*),
Preumblarea picioarelor [mele] este ritualul de circumambulare (*pradakṣiṇa*),
Întreaga [mea] vorbire sunt ode de laudă [aduse ție],
Orișice faptă fac – o, Śambhu! – toată este spre adorarea [ta].

करचरण कृतं वाक्कायजं कर्मजं वा श्रवणनयनजं वा मानसं वापराधम् ।
विहितमविहितं वा सर्वमेतत्क्षमस्व जय जय करुणाब्धे श्रीमहादेवशंभो ॥ ५ ॥

5. Orice păcat (*aparādha*) făcut cu mâna ori piciorul,
Născut din trup sau cuvânt (*vāk*), apărut din ochi, ureche sau din minte –
Toate acestea, prescrise (*vihita*) sau interzise (*avihita*), iartă[-mi]!
— Victorie-victorie [ție] Ocean-al-Compasiunii, Mahādeva Śambhu!

॥ इति श्रीमच्छङ्कराचार्यविरचिता शिवमानसपूजा समाप्ता ॥
Astfel se încheie „Adorarea mentală a lui Śiva”
alcătuită de venerabilul Śaṁkarācārya